

一九五四年十月五日義大利駐聯合國觀察員、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、美利堅合眾國及南斯拉夫代表為檢送關於特里亞斯特自由區問題諒解節畧全文事致安全理事會主席函

[原件：英文]

[一九五四年十月五日]

茲謹奉上一九五四年十月五日義大利、英國、美國及南斯拉夫代表在倫敦簽字之特里亞斯特自由區實際處理辦法諒解節畧一份及其附件若干份，供安全理事會各理事國參考。詳細情形稍後當再報告。

同人特乘檢送此項文件之際，對於此一困難問題能本聯合國憲章精神得到協議一事，表示我各國政府與人民之深切欣慰，相信所有愛好和平國家亦必歡迎此一進展。

義大利駐聯合國觀察員
(簽名) Gastone GUIDOTTI

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國駐聯合國代表

(簽名) Sir Pierson DIXON

美利堅合眾國駐聯合國代表
(簽名) Henry Cabot LODGE, Jr.

南斯拉夫聯邦人民共和國駐聯合國代表

(簽名) Joza J. BRILEJ

義大利、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、美利堅合眾國及南斯拉夫政府關於特里亞斯特自由區問題之諒解節畧

一。由於義大利和約中有關特里亞斯特自由區之規定無從付諸實施，故自戰事結束以來，英國、美國及南斯拉夫政府曾在領土甲區及乙區繼續實行軍事佔領並保持軍政府。按在和約簽訂之時，此種責任原屬臨時性質，絕無將其延長之意，最近義大利、英國、美國及南斯拉夫四主要當事國政府會商此事，以期覓致最適當方式，終止當前不能令人滿意之情勢。會商結果，一致同意下列實際辦法。

二。一俟本諒解節畧簽字而其中所訂邊界調整各點付諸實行以後，英國、美國及南斯拉夫政府即將結束領土甲區及乙區之軍政府。同時英國

及美國政府撤退其駐在新邊界以北地區之軍隊，並將該地區行政交與義大利政府接管。義大利及南斯拉夫政府則立即在其應分別負責之地區管理民政。

三。第二段所提邊界調整將依附件一所載地圖辦理。一俟本諒解節畧簽字以後，即由盟國軍政府及南斯拉夫軍政府代表會同進行初步計劃界事宜，無論如何，此種初步劃界工作亦當在簽字後三星期內完成。義大利及南斯拉夫政府並將立即指派邊界委員會，依照附件一所載地圖，劃定較為確定之邊界。

四。義大利及南斯拉夫政府同意執行附件二所載特別約章。

五。義大利政府擔允大致依照義大利和約附件八第一條至第二十條之規定，維持特里亞斯特自由港。

六。義大利及南斯拉夫政府同意，在本諒解節畧劃歸其民政管理之地區內，如有任何居民過去曾為特里亞斯特自由區問題解決辦法而從事政治活動者，兩國政府絕不採取任何司法或行政行動，訴究或歧視該居民本人或其財產。

七。義大利及南斯拉夫政府同意於本諒解節畧簽字之日起兩個月內進行談判，以期迅速締訂協定，調整邊界交通，便利邊界地區居民因通常商務或其他事務取道陸路及海路越界來往，並便利運輸及通訊。此項協定將涉及特里亞斯特及其毗連地區。在該協定未締結以前，各主管當局將在其主管範圍內，採取適當辦法，以利邊界交通。

八。在本諒解節畧簽字之日起一年內，以前居於 [pertinenti-zavicajni] 劃歸義大利或南斯拉夫民政管理地區內之人民准予立即歸來。凡欲歸來之人民以及業已歸來之人民享有與各該地區內其他居民相同之權利，其所有財產應照現行法准其自由使用，但在此期間內業已自行變賣者除外。在本諒解節畧簽字之日起兩年內，以前居於上述任一地區內而又不擬歸來之人民以及現在居於上述任一地區而在本諒解節畧簽字之日起一年內決定放棄其現有住所之人民，准予攜帶動產，轉移款項。此種財產之移動，不得課徵出口稅進口稅

或任何其他捐稅。在本諒解節畧簽字之日起兩年內決定售出動產及不動產之人民，不論其住所何在，當將出售此項財產所得款項，分向義大利或南斯拉夫國家銀行特開專賬儲存。兩國政府應於兩年期滿時將此兩種專賬之差額清還竣事。以不妨礙本段規定立付實施為限，義大利及南斯拉夫政府擔允在本諒解節畧簽字之日起六個月內締訂一種詳細協定。

九、本諒解節畧應抄送聯合國安全理事會。

(Manlio Brosio)

(Geoffrey W. Harrison)

(Llewellyn E. Thompson)

(Vladimir Velebit)

一九五四年十月五日簽字於倫敦。

附件一¹

諒解節畧劃歸義大利與南斯拉夫民政管理地區邊界以及南斯拉夫與特里亞斯特自由區邊界圖

【圖見本卷末封面第三頁】

附件二

特別約章

義大利政府與南斯拉夫政府均欲在本諒解節畧劃歸其管理之地區內，不分種族、性別、語言及宗教，確保人權及基本自由，為此議定下列條款：

第一條。義大利與南斯拉夫當局管理其所轄地區應遵行聯合國大會一九四八年十二月十日通過之世界人權宣言原則，俾該兩地區所有居民均得完全享有上述宣言所規定之基本權利及自由，不受歧視。

第二條。義大利所管地區內之南斯拉夫族人民及南斯拉夫所管地區內之義大利族人民所享權利及待遇應與該兩地區內其他居民所享者平等。

平等係指下列各項而言：

(子)政治及公民權利以及第一條所保障之其他人權及基本自由，與其他公民平等；

(丑)在獲得或執行公務、職權、專業及榮譽時，應享有同等權利；

(寅)擔任公職及行政職務之平等權利；關於此點，義大利與南斯拉夫管理當局對於其管理下之南斯拉夫族人民及義大利族人民，原則上應在

行政職務方面設法保持公允比例，尤以各該居民利益特別攸關之學校監督等部門為然。

(卯)各該人民在從事農業商業工業或任何其他部門職業時以及在組織經濟會社、團體或執行業務，以遂行此種目的時，應享有平等待遇。此種平等待遇於課稅時亦適用之。關於此點，凡現在從事某種職業人民而無從事該項工作之合格證書或證件者，應於本諒解節畧簽字之日起四年內取得必要證書或證件。不得因其缺乏必要文件而阻止其執業，但在上述四年期間內不能得到必要證書證件者不在此限；

(辰)各該人民應依照下列第五條規定，在語言使用上，享有平等待遇；

(己)各該人民在社會協助與養卹等一般事項上(疾病福利金、老年及殘廢——包括因戰事而致殘廢在內——養卹金，及作戰死亡人員遺屬養卹金)享有與其他公民平等之權利。

第三條。煽動國家及種族仇恨之行為在該兩地區應予禁止，此種行為應受懲處。

第四條。義管地區南斯拉夫族人民及南管地區義大利族人民之人種特質及文化自由發展應予保障。

(子)各該人民享有閱讀本族語文報紙之權利；

(丑)兩族人民之教育、文化、社會、及體育團體依現行法律自由活動。此等團體所享有之待遇與各該地區其他同類團體所享有者同，尤以關於公共建築及無線電之使用與關於公款協助為然，義大利與南斯拉夫當局應設法確保此等團體繼續利用其現在所用之設備或同類設備；

(寅)兩族人民應有以其本族語言教授之幼稚園、小學、中等學校及職業學校。此等學校應在有南斯拉夫族兒童之義管地區各地段內及在有義大利族兒童之南管地區各段內開設。義大利政府與南斯拉夫政府同意維持本約章附表所載之現有學校，以應其所管地區各族兒童之需。如欲將其中任何一校停辦，必須事先徵得本約章最後一條所設混合委員會同意。

關於教科書、建築物及其他物質條件之供應、師資之名額與位置、證書之承認等事宜，此等學校所受待遇應與義大利及南斯拉夫各自所管地區內其他同類學校所受者同。義大利與南斯拉夫當局應設法確保此等學校將由操學生所操同一國語之教師施教。

¹ 一九五四年十月五日原編為文件 S/3301/Add.1 分發。

義大利與南斯拉夫當局應迅即採取必要法律措施，依照上述規定，調整此等學校之永久組織。操義大利語之教師於本諒解節畧簽字之日在南管地區學校系統內任教者，及操斯拉夫語之教師於同日在義管地區學校系統內任教者，不得因其無必要任教證書而予免職。此項特殊規定不得作為先例，亦不得對上述情事以外之其他任何情事適用。南斯拉夫與義大利當局當在其現行法範圍內採取一切合理措施，務使上述教師能照上述第二條(卯)款之規定，取得與其他正規教員相同之地位。

不得利用此等學校之課程影響學生之民族特質。

第五條．義大利所管地區內南斯拉夫族人民及南斯拉夫所管地區內義大利族人民，在其與兩地區內行政及司法當局之公私往來上，得用其本族語文。各該人民有權要求當局用同一語文答覆；口頭答覆可以直接用該語文為之，或由人傳譯；書面答覆，至低限度，應由當局準備譯本一份。

凡涉及上述兩族人民之公文書，包括法院判詞在內，概應附具適當文字譯本。官方文告、公共宣告及出版物亦當一例辦理。

在義大利所管地區內，凡屬南斯拉夫族人民佔有入口相當成份(至少四分之一)之特里亞斯特區所屬各選區以及其他社區，其公共機關之牌額以及地段與街道之名稱，應兼用南斯拉夫族人民所用文字及管理當局所用文字表明之；在南斯拉夫所管地區內，凡屬義大利族人民佔有總人口相當成份(至少四分之一)之各社區，上述牌額及名稱應用義大利文字及管理當局所用文字表明之。

第六條．義管地區南斯拉夫族人民及南管地區義大利族人民之經濟發展應予確保，不得歧視，其所有財力應予公平分配，撥充兩族經濟發展費。

第七條．所有劃歸義大利和南斯拉夫民政管理地區內各基本行政單位之邊界，不得擅予變更，藉圖妨害各該有關單位之種族成分。

第八條．為保護義管地區內南斯拉夫族人民及南管地區內義大利族人民計，應設立南斯拉夫與義大利特別混合委員會，處理有關問題，以資協助，而利磋商。關於本約章實施事宜，如各該族人民個別提出控訴或問題時，委員會並應加以審查。

南斯拉夫政府與義大利政府對於委員會前往

該管地區視察之舉應予協助，並予以其執行職務所必需之一切便利。

兩國政府擔允立即談判委員會辦事細則。

(Manlio Brosio)

(Vladimir Vlebit)

一九五四年十月五日於倫敦

現有學校一覽表

[特別約章第四條(寅)款提及]

甲．諒解節畧劃歸義大利管理地區內現有斯拉夫學校

一．幼稚園

(子)特里亞斯特(Trst)市：Barcola(Barkovlje), San Giovanni(Sv. Ivan), Servola(Skedenj), Longera(Lonjer), Trebiciano(Trebce), S. Croce(Sv. Kriz), Via San Fortunato 1, Gretta(Greta), San Giacomo(Sv. Jakob), San Saba(Sv. Sobota), Basovizza(Bazovica), Villa Opicina(Opcine), Prosecco(Prosek);

(丑)Duino-Aurisina(Devin-Nabrezina)區：Malchina(Mavhinje), Aurisina(Nabrezina), Duino(Devin);

(寅)Sgonico(Zgonik)區：Sgonico(Zgonik) Gabrovizza(Gabrovica);

(卯)Monrupino(Repentabor)區：Monrupino(Repentabor);

(辰)S. Dorligo della Valle(Dolina)區：S. Dorligo d. Valle(Dolina), S. Antonio in Bosco(Borst), Bagnoli della Rosandra(Boljunec), Domio(Domjo)。

二．小學

(子)特里亞斯特(Trst)市：S. Giacomo(Sv. Jakob), Via Donadoni(Ul Donadoni), Cattinara(Katinare), S. Anna(Sv. Ana), Barcola(Barkovlje), Prosecco(Prosek), Trebiciano(Trebce), Basovizza(Bazovica), Via S. Francesco(Ul Sv. Franciska), Servola(Skedenj), Rioano(Rojan), S. Giovanni(Sv. Ivan), Villa Opicina(Opcine), S. Croce(Sv. Kriz), Gropada(Gropada);

(丑)Duino-Aurisina(Devin-Nabrezina)區：Aurisina(Nabrezina), Duino(Devin), Medeazza

(Medja vas), Malchina (Mavhinje), S. Pelaggio (Sempolaj), Sistiana (Sesljan), S. Giovanni di Duino (Stivan), Ceroglie (Cerovlje), Slivia (Slivno);

(寅) Sgonico (Zgonik) 區: Sales (Salez), Sgonico (Zgonik), Gabrovizza (Gabrovica);

(卯) Monrupino (Repentabor) 區: Monrupino (Repentabor);

(辰) San Dorligo della Valle (Dolina) 區: S. Dorligo della Valle (Dolina), S. Antonio in Bosco (Borst), Domio (Domjo) [Pese (Pesek), Bagnoli della Rosandra (Boljunec), S. Giuseppe della Chiusa (Ricmanje), Caresana (Mackovlje);

(巳) Muggia (Milje) 區: Stramare (Stramar), S. Barbara (Sv. Barbara)。

三. 職業學校及講習班

(子) 特里亞斯特 (Trst) 市: Roiano (Rojan) 工業學校, S. Giovanni (Sv. Ivan) 工業學校, Villa Opicina (Opcine) 二年制工業講習班, Prosecco Prosek 二年制商業講習班, Cattinara (Katinara) 二年制商業講習班, S. Croce (Sv. Kriz) 職業講習班;

(丑) Duino-Aurisina (Devin-Nabrezina) 區: Aurisina (Nabrezina) 二年制工業講習班;

(寅) S. Dorligo della Valle (Dolina) 區: S. Dorligo d. Valle (Dolina) 二年制工業講習班。

上述職業講習班將依義大利法律改為職業學校。

四. 中等學校

特里亞斯特 (Trst):

初級中學, Via delle Scuole Nuove, S. Giacomo (Sv. Jakob)。

高級中學, Via Lazzaretto Vecchio, 9。

國立師範學校, Piazzale Gioberti, S. Giovanni (Sv. Ivan)。

商業學校, Piazzale Gioberti, S. Giovanni (Sv. Ivan)。

乙. 諒解節畧劃歸南斯拉夫管理地區內現有義大利學校

一. 幼稚園

Kopar (Capodistria)。

二. 下列各地幼稚園義大利班:

Izola (Isola d'Istria), Piran (Pirano), Buje (Buie), Secovlje (Sicciole), Novigrad (Cittanova), Umag (Umag)。

三. 小學

Umag (Umag), Kostajnica (Castagna), Kopar (Capodistria), Sv. Lucija (S. Lucia), Buje (Buie), Momjan (Momiano), Izola (Isola d'Istria), Semedela (Semedella), Brtonigla (Verteneglio), Novigrad (Cittanova), Piran (Pirano), Secovlje (Sicciole) Groznjan (Grisignana), Sv. Nikola (S. Nicolo), Prade (Prade), Strunjan (Strignano)。

四. 職業學校

Kopar (Capodistria), Izola (Isola d'Istria), Secovlje (Sicciole), Buje (Buie), Umag (Umag), Novigrad (Cittanova), Kopar (Capodistria) (三年制) 女子商業學校義大利學生部。

五. 中等學校

文科中學(八年), Kopar (Capodistria)。

理科中學(八年), Piran (Pirano)。

商業專門學校(二年), Deola (Isola d'Istria)。

文件 S/3302

一九五四年十月七日埃及代表致安全理事會主席函

[原件: 法文]

[一九五四年十月七日]

一九五四年九月二十九日及三十日日本關於 *Bat Galim* 號之函件[S/3297 and Corr.1及S/3298] 計荷垂察。昨日, 一九五四年十月六日, 出席混合停戰委員會埃及代表團已為該號輪船水手在埃

及領海襲擊兩艘漁船事向以色列提出控訴案一件, 謹此奉聞。

我國代表團保留將來再行提出此事之權利, 現在特請閣下先將此函轉達安全理事會各理事國。

埃及駐聯合國常任代表
(簽名) Mahmoud Azmi